

Zep

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

גְּדֻלְיָהוּ בֶן-כּוּשִׁי בֶן-צִפְנִיָּה אֶל-הִיָּה אֲשֶׁר וַיְהִי לִי לְדַבָּר 1
Ghê-đa-lia con-trai Cu-si con-trai Sô-phô-ni với đã-đến mà Giê-hô-va Lời
[H3570](#) [H6846](#) [H0413](#) [H1961](#) [H3068](#) [H1697](#)

:יְהוּדָה מֶלֶךְ אֲמֹן בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ בִּימֵי חֻזְקִיָּה בֶן-אֶמְרִיָּה בֶן-
Giu-đa vua A-môn con-trai Giô-si-a trong-ngày Ê-xê-chia con-trai A-ma-ria con-trai
[H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H3117](#) [H2396](#) [H0568](#)

Này là lời Đức Giê-hô-va phán cùng Sô-phô-ni, con trai Cu-si cháu Ghê-đa-lia, chắt A-ma-ria, chít Ê-xê-chia, về đời Giô-si-a, con trai A-môn, vua Giu-đa.

:יְהוָה נָא-הָאֲדָמָה פְּנֵי מַעַל כֹּל אֲסָף אֲסֹף 2
Giê-hô-va phán đất mặt khỏi-trên mọi-thứ quét-sạch-mọi-vật Ta-sẽ-quét-sạch
[H3068](#) [H5002](#) [H0127](#) [H6440](#) [H3605](#) [H5486](#) [H0622](#)

Ta sẽ diệt sạch mọi sự khỏi mặt đất, Đức Giê-hô-va phán vậy.

הַיָּם וּדְגָיִם הַשָּׁמַיִם עוֹף-צִפְתָּר אֲסָף וַיְהִי אֲדָם אֲסֹף 3
biển và-cá trời chim Ta-sẽ-quét-sạch và-thú-vật loài-người Ta-sẽ-quét-sạch
[H3220](#) [H1709](#) [H8064](#) [H5775](#) [H0622](#) [H0929](#) [H0120](#) [H0622](#)

מַעַל הָאָדָם אֶת-וְהַכְרַתִּי וְהַמְכַשְׁלוֹת אֶת-הַרְשָׁעִים וְהַמְכַשְׁלוֹת 4
khỏi-trên loài-người [mục-đích] và-Ta-sẽ-diệt-trừ kẻ-ác với và-những-chướng-ngại
[H0120](#) [H0853](#) [H3772](#) [H7563](#) [H0854](#) [H4384](#)

:יְהוָה נָא-הָאֲדָמָה פְּנֵי מַעַל
Giê-hô-va phán đất mặt
[H3068](#) [H5002](#) [H0127](#) [H6440](#)

Ta sẽ diệt loài người và loài thú, chim trời và cá biển, cùng mọi sự ngăn trở với kẻ dữ; và ta sẽ trừ diệt loài người khỏi mặt đất, Đức Giê-hô-va phán vậy.

יְרוּשָׁלַיִם יוֹשְׁבֵי כָל-וְעַל יְהוּדָה עַל-יָדֶיךָ וְנִשְׁתִּי 4
Giê-ru-sa-lem dân-cư mọi và-nghịch-lại Giu-đa nghịch-lại tay-Ta Và-Ta-sẽ-giơ
[H3389](#) [H3427](#) [H3605](#) [H3063](#) [H3027](#) [H5186](#)

שְׁמֵי אֶת-הַבְּעַל שְׂאֵר אֶת-הַיָּהּ הַמְּקוֹם מִן-וְהַכְרַתִּי 5
tên [mục-đích] Ba-anh phần-còn-lại [mục-đích] này nơi khỏi và-Ta-sẽ-diệt-trừ
[H8034](#) [H0853](#) [H7605](#) [H0853](#) [H2088](#) [H4725](#) [H3772](#)

:הַכֹּהֲנִים עִם-הַכֹּהֲנִים
các-thầy-tế-lễ cùng-với các-thầy-cả-tà-giáo
[H3548](#) [H3649](#)

Ta sẽ giang tay ta trên Giu-đa và trên hết thầy dân cư Giê-ru-sa-lem; sẽ trừ diệt phần sót lại của Ba-anh, các tên của thầy cả và thầy tế lễ nó khỏi nơi này.

הַמְשִׁתְּחִימִים וְאֶת-הַשָּׁמַיִם לְצָבָא הַנְּנוֹת עַל-הַמְשִׁתְּחִימִים וְאֶת- 5
những-kẻ-thờ-lạy và trời cho-quân-đội mái-nhà trên những-kẻ-thờ-lạy và
[H7812](#) [H0853](#) [H8064](#) [H1406](#) [H7812](#) [H0853](#)

:בְּמַלְכָם וְהַנְּשָׁבְעִים לְיְהוָה הַנְּשָׁבְעִים
bởi-Manh-cam và-những-kẻ-thề bởi-Giê-hô-va những-kẻ-thề
[H7650](#) [H3068](#) [H7650](#)

Ta sẽ diệt những kẻ lay cơ binh trên trời nơi nóc nhà; và những kẻ thờ lay, những kẻ thề với Đức Giê-hô-va và cũng thề bởi vua mình;

אֶת־ [mục-đích] H0853	בִּקְשׁוּ tìm-kiểm H1245	לֹא־ không H3808	וְאִשָּׁר và-những-kẻ	יְהוָה Giê-hô-va H3068	מֵאֲחֵרֵי khỏi-theo	הַנְּסֻנִים những-kẻ-lui-lại H5472	וְאֶת־ và H0853	6
---	--	--	--------------------------	--	------------------------	--	---------------------------------------	---

דְּרָשָׁהּ: câu-hỏi-Ngài H1875	וְלֹא־ và-không H3808	יְהוָה Giê-hô-va H3068
--	---	--

cùng với những kẻ xây bỏ không theo Đức Giê-hô-va, và những kẻ không tìm kiếm Đức Giê-hô-va, không cầu hỏi Ngài.

כִּי־ vì	יְהוָה Giê-hô-va H3068	יוֹם ngày H3117	קָרוֹב gần H7138	כִּי־ vì	יְהוָה Giê-hô-va H3069	אֲדֹנָי Chúa H0136	מִפְּנֵי trước-mặt H6440	הָיָה Hãy-im-lặng H2013	7
-------------	--	---------------------------------------	--	-------------	--	--	--	---	---

קִרְאוּ: khách-mời-Ngài H7121	הִקְדִּישׁ đã-biệt-ra-thánh H6942	זָבַח của-lễ H2077	יְהוָה Giê-hô-va H3068	הִכִּין đã-sửa-soạn
---	---	--	--	------------------------

Hãy nín lặng, trước mặt Chúa Giê-hô-va! Vì ngày của Đức Giê-hô-va đã gần, Đức Giê-hô-va đã sửa soạn của lễ, đã biệt riêng ra tân khách Ngài.

וְעַל־ và-trên H8269	הַשָּׁרִים các-quan-trưởng	עַל־ trên	וּפְקֻדָּתֵי và-Ta-sẽ-phạt	יְהוָה Giê-hô-va H3068	זָבַח của-lễ H2077	בְּיוֹם trong-ngày H3117	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961	8
--	-------------------------------	--------------	-------------------------------	--	--	--	--	---

נִכְרֵי: ngoại-bang H5237	מִלְבוּשׁ y-phục H4403	הַלְבָּשִׁים kẻ-mặc H3847	כָּל־ mọi H3605	וְעַל־ và-trên	הַמֶּלֶךְ vua H4428	בְּנֵי các-con
---	--	---	---------------------------------------	-------------------	---	-------------------

Trong ngày tế lễ của Đức Giê-hô-va, ta sẽ phạt các quan trưởng và các con trai của vua, và hết thảy những kẻ mặc áo lạ.

הַמְּמַלְאִים kẻ-làm-đầy H4390	הַהוּא ấy H1931	בְּיוֹם trong-ngày H3117	הַמִּפְתָּן bạc-cửa H4670	עַל־ trên	הַדּוֹלֵג kẻ-nhảy-qua H1801	כָּל־ mọi H3605	עַל־ trên	וּפְקֻדָּתֵי Và-Ta-sẽ-phạt	9
--	---------------------------------------	--	---	--------------	---	---------------------------------------	--------------	-------------------------------	---

בֵּית nhà	אֲדֹנֵיהֶם chủ-chúng H0113	חָמָס bạo-ngược H2555	וּמְרֻמָּה: và-sự-lừa-dối H4820	ס־ —
--------------	--	---	---	---------

Trong ngày đó, ta sẽ phạt hết thảy những kẻ nhảy qua ngạch cửa, và những kẻ làm đầy dẫy sự bạo ngược và sự quấy quyet trong nhà chủ mình.

הַתְּרִיִּים Cá H1709	מִשְׁעָר từ-cổng H8179	צִעֲקָה kêu-la H6818	קוֹל tiếng	יְהוָה Giê-hô-va H3068	נְאֻם־ phán	הַהוּא ấy H1931	בְּיוֹם trong-ngày H3117	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961	10
---	--	--	---------------	--	----------------	---------------------------------------	--	--	----

מִהַנְּבֹטוֹת: từ-các-đồi H1389	גָּדוֹל lớn	וְשֹׁבֵר và-tiếng-đổ-vỡ H7667	תְּמוּשָׁנָה khu-thứ-hai H4932	מִן־ từ	וַיִּלְלָהּ và-tiếng-than-khóc H3215
---	----------------	---	--	------------	--

Đức Giê-hô-va phán: Trong ngày đó sẽ có tiếng kêu lớn nơi cửa cá, tiếng la lối nơi phố thứ hai, tiếng vỡ lở lớn nơi các đồi.

11
 נִכְרְתוּ כְנָעַן עַם כָּל־נְדָמָה כִּי הַמְכַתֵּשׁ יֹשְׁבֵי הַיְלִילוֹ
 bị-diệt-trừ Ca-na-an dân mọi bị-hủy-diệt vì Mạc-tê dân-cư Hầy-than-khóc
[H3772](#) [H3605](#) [H1820](#) [H4389](#) [H3427](#) [H3213](#)

כָּל־נְטִילֵי כֶסֶף:
 mọi kẻ-cân bạc
[H3605](#) [H5187](#) [H3701](#)

Hỡi dân cư trong thành thấp, hãy than khóc; vì mọi kẻ buôn bán đã mòn mỏi, và mọi kẻ chở bạc đi đã bị diệt mất.

12
 בַּנְּרוֹת יְרוּשָׁלַם אֶת־אֶחְפָּשׁ הַחַיָּא כְּעַת וְהָיָה
 bằng-đèn Giê-ru-sa-lem [mục-đích] Ta-sê-lục-soát ấy trong-lúc Và-sẽ-xây-ra
[H3389](#) [H0853](#) [H2664](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1961](#)

וּפָקְדָתִי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקָּפְאִים עַל־שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים
 và-Ta-sê-phạt trên những-người độn-lại trên cặn-rượu-chúng kẻ-nói
[H0376](#) [H8105](#) [H0559](#)

בְּלִבָּכֶם לֹא־יִיטִיב יְהוָה וְלֹא־יַרְעֶה
 trong-lòng-chúng không làm-lành Giê-hô-va và-không làm-dữ
[H3808](#) [H3068](#) [H3190](#) [H3808](#) [H3824](#)

Trong lúc đó, ta sẽ dùng đèn đuốc lục soát trong Giê-ru-sa-lem, sẽ phạt những kẻ độn trong cặn rượu và tự nói trong lòng mình rằng: Đức Giê-hô-va sẽ chẳng xuống phước cũng chẳng xuống họa.

13
 לְשֹׁמְרָהּ וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁכָּהּ וּבְתֵיהֶם
 thành-hoang-tàn và-sẽ-xây-ra của-cải-chúng thành-chiến-lợi-phẩm và-nhà-chúng
[H2428](#) [H1961](#) [H4933](#)

וּבְנוֹ בְתֵימִם וְלֹא־יִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא־יִשְׁתּוּ
 và-chúng-xây và-chúng-xây nhà mà-không ở-trong mà-không vườn-nho và-chúng-trồng và-không uống
[H1129](#) [H3808](#) [H3427](#) [H5193](#) [H3754](#) [H3808](#) [H8354](#)

אֶת־רִיחָם וְיִינָם:
 [mục-đích] rượu-nho-chúng
[H0853](#) [H3196](#)

Của cải chúng nó sẽ bị cướp, nhà cửa chúng nó sẽ hoang vu; chúng nó sẽ xây nhà mà không được ở, trồng nho mà không được uống rượu.

14
 מָר קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמִהֵרָ מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה
 cay-đắng Gần Gần và-rất gần lớn Giê-hô-va ngày ngày
[H4751](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3966](#) [H7138](#) [H3068](#) [H3117](#) [H7138](#)

צָרַח שָׁם גְּבוּר:
 kêu-la ở-đó người-mạnh-dạn
[H8033](#) [H6873](#) [H1368](#)

Ngày lớn của Đức Giê-hô-va đã gần, đã gần rồi; nó đến rất kíp. Ngày của Đức Giê-hô-va có tiếng động; bấy giờ người mạnh dạn sẽ kêu khóc đắng cay.

15
 וּמִשׁוֹאָהּ וּמִשׁוֹאָהּ שָׂאָהּ יוֹם וּמִצוֹקָהּ וּמִצוֹקָהּ צָרָה יוֹם תְּהוֹא הַיּוֹם עֲבָרָה יוֹם
 và-hủy-diệt hoang-tàn ngày và-hoạn-nạn khốn-khổ ngày ấy ngày thịnh-nộ Ngày
[H4875](#) [H3117](#) [H4691](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5678](#) [H3117](#)

יּוֹם חֹשֶׁךְ וְיָמֵי יוֹם וְעַרְפָּל:
 ngày tối-tăm ngày và-u-ám ngày và-mây-đen mây
[H3117](#) [H0653](#) [H2822](#) [H3117](#) [H6205](#) [H6051](#)

Ngày ấy là ngày thịnh nộ, ngày hoạn nạn và buồn rầu, ngày hủy phá và hoang vu, ngày tối tăm và mờ mịt, ngày mây và sương mù,

הַפְּנוֹת	וְעַל	הַבְּצֻרוֹת	הָעָרִים	עַל	וּתְרוּעָה	שׁוֹפָר	יּוֹם	16
các-góc-tháp	và-nghịch-lại	kiên-cố	các-thành	nghịch-lại	và-tiếng-hồ	kèn	Ngày	
H6438		H1219			H8643	H7782	H3117	

הַגְּבוּהוֹת:
cao
[H1364](#)

ngày mà tiếng kèn và tiếng báo giặc nghịch cùng các thành bền vững và các tháp cao góc thành.

לִיהוָה	כִּי	כְּעוֹרִים	וְהִלְכּוּ	לְאָדָם	וְהִצַּרְתִּי	17
ngịch-Giê-hô-va	vì	như-kẻ-mù	và-chúng-đi	loài-người	Và-Ta-sẽ-làm-khổ	
H3068		H5787	H1980	H0120		
כְּנֹלָלִים:	וּלְחֻמִּם	כְּעָפָר	דָּמָם	וְשִׁפָּךְ	חֲטָאוֹ	
như-phân	và-ruột-chúng	đổ-ra-như-bụi	máu-chúng	và-máu-chúng	chúng-phạm-tội	
H1561	H3894	H6083	H1818	H8210	H2398	

Ta sẽ đem sự hoạn nạn trên loài người, chúng nó sẽ đi như kẻ mù, vì đã phạm tội nghịch cùng Đức Giê-hô-va; máu chúng nó sẽ đổ ra như bụi, và thịt như phân.

עֲבַרְתָּ	בְּיוֹם	לְהַצִּילָם	יִוָּכַל	לֹא-	זָהָבִם	גַּם-	כֶּסֶפָם	גַּם-	18
thịnh-nộ	trong-ngày	giải-cứu-chúng	có-thể	không	vàng-chúng	cũng	bạc-chúng	Cũng	
H5678	H3117	H5337	H3201	H3808	H2091	H1571	H3701	H1571	
אֲדָ-	כָּלָה	כִּי-	הָאָרֶץ	כָּל-	תֹּאכַל	קִנְאָתוֹ	וּבְאֵשׁ	יִהְיֶה	
thật	sự-tận-diệt	vì	đất	cả	sẽ-thieu-đốt	ghen-ghét-Ngài	và-trong-lửa	Giê-hô-va	
H0389	H3617		H0776	H3605	H0398	H7068	H0784	H3068	
		ס	הָאָרֶץ:	יֹשְׁבֵי	כָּל-	אֶת	יַעֲשֶׂה	נִבְהָלָה	
		—	đất	dân-cư	mọi	cho	Ngài-sẽ-làm	kinh-khiếp	
			H0776	H3427	H3605	H0853		H0926	

Hoặc bạc hoặc vàng của chúng nó, đều không có thể giải cứu chúng nó trong ngày thịnh nộ của Đức Giê-hô-va; nhưng cả đất này sẽ bị lửa ghen Ngài thiêu nuốt; vì Ngài sẽ diệt hết dân cư đất này cách thịnh linh.